



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia desenvolve e perfecciona a técnica básica da interpretación simultánea adquirida durante o curso anterior. Diferénciase da materia xeral en tres aspectos principais: (1) a maior extensión dos textos interpretados, (2) a práctica da IS inversa, e (3) a utilización de materiais especializados procedentes do mercado real e que esixen un incrementio substancial das tarefas previas de preparación de congresos. Ademais, utilízanse regularmente vídeos de conferencias reais como material para o traballo no lab de IS.			

Competencias

Código	
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D16	Adaptación a novas situacións
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados previstos na materia		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Preparación autónoma de bloques temáticos específicos		C1	
		C2	
		C3	
		C4	
		C5	
		C6	
		C8	
		C10	
		C12	
		C14	
		C17	
		C18	
		C21	
		C24	
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	A5	C1	
		C2	
		C3	
		C4	
		C5	
		C6	
		C8	
		C10	
		C12	
		C14	
		C17	
		C18	
		C20	
		C21	
		C24	
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	A5	C1	D4
		C2	D5
		C3	D6
		C4	D7
		C5	D8
		C6	D11
		C8	D12
		C10	D16
		C12	D23
		C14	
		C17	
		C18	
		C20	
		C21	
		C24	

Contidos			
Tema			
- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	-prácticas de traducción á vista avanzada		
	-prácticas de interpretación simultánea directa		
	´prácticas de interpretación simultánea inversa		
- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión		
	- tácticas de reformulación		
	- tácticas de memorización		
	- o uso estratéxico do atraso		
	- a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica		
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica		
	- elaboración de glosarios para a IS		
	- consultas previas e in situ		

- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	4	8	12
Traballos de aula	42	78	120
Estudos/actividades previas	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.
Traballos de aula	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realízanse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudos/actividades previas	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas: (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de titorías. (3) envío das gravacións para a súa avaliación polo profesor da materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballos de aula	Desempeño durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica.	30	

Probas prácticas, de As clases prácticas consisten na simulación de congresos e xuntanzas execución de tarefas internacionais. Durante as sesións realízanse diversos exercicios de reais e/ou simuladas. interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contidos, etc.

70

Vixiarase e avaliarase o traballo diario dos estudantes para controlar o seu rendemento durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica. Daranse consellos prácticos e indicacións para mellorar o rendemento.

Os estudantes estarán suxeitos ao control permanente de todos os traballos realizados no día a día da aula, que serán avaliados como parte da súa avaliación continua.

Dita avaliación continua (con un valor do 30% sobre o total da avaliación final) se realizará de 3 formas:

(1) a través das escoitas aleatorias que o profesor fará durante as sesións prácticas de clase.

(2) perante a entrega de grabacións para a súa corrección polo profesor, que entregará un documento coa súa valoración e consellos sobre o traballo do alumnado

(3) a través da escoita de algunha das súas grabacións durante o horario de titorías no despacho do profesor.

Mentras que (1) é aleatorio e (2) opcional, (3) é obrigatorio: todos os/as estudantes están obrigados a pasar polo despacho do profesor cunha das súas grabacións para escoitar a súa valoración e consellos ao menos unha vez ao longo do curso, sendo recomendable, ao menos, unha visita máis.

Recoméndase a todos os estudantes que asistan a todas as sesións de clase.

30%

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/o simuladas. Realización dunha proba de interpretación simultánea con dúas partes, unha de inglés ao español (cun valor do 70% do total) e outra do español ao inglés (30%).

Para calificar esta proba valoraranse os seguintes elementos:

1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridade; ritmo, ausencia de ruídos. Valor 20% do total.

2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario. Valor 20%.

3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos. Valor 60%.

O valor da directa (IS B-A) será un 70% do total da nota, mentras que o exame de inversa (IS A-B) será el 30% restante.

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os exames terán lugar na data establecida nos respectivos calendarios de exames (decembro e xullo) da FFT.

O exame constará da IS dun discurso en directa (inglés ao español) de entre 1.200 e 1.500 palabras e cunha duración de entre 15 e 30 minutos, máis unha proba de inversa (español ao inglés) dun discurso de entre 1.000 e 1.200 palabras (7-15 minutos).

O valor das probas será: 70% para a directa e 30% para a inversa. O tema de traballo será o mesmo para ambas probas. O valor de cada un dos apartados será como segue: (1)técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contido = 60%.

Para os alumnos que se acollan ao sistema de avaliación única así como para os que se sometan á segunda convocatoria ou posteriores, as condicións serán idénticas ás arriba indicadas, excepto porque non haberá valoración por avaliación continua.

Os exames se realizarán na mesma sesión para todo o estudiantado

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudiantes de traducción e interpretación**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeiros pasos**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601